

ABSTRACT

Film-film Hollywood yang juga berbahasa Inggris cukup populer di Indonesia. Agar para penikmat film di mana pun dapat menikmati film-film ini, diperlukan teks terjemahan, untuk itu peran seorang penerjemah yang baik sangat diperlukan.

Setelah mengamati dan menemukan masih banyaknya kesalahan dalam teks terjemahan Indonesia atau yang biasa disebut subtitle dalam beberapa film, saya tertarik untuk melakukan penelitian dan menemukan cara untuk menghindarinya.

Penelitian ini saya lakukan dalam tiga langkah : Pertama, saya akan memilih dua buah film berbahasa Inggris dengan format berbeda, VCD dan DVD, kemudian mencatat semua kesalahan penerjemahan yang terjadi dalam film-film tersebut. Kedua, saya akan mencari teori-teori terjemahan dari buku-buku panduan yang ada, dan juga mewawancarai seorang dosen *translation* dari program D3 Bahasa Inggris. Hal ini saya lakukan untuk mendapatkan panduan yang tepat dalam menerjemahkan sehingga kesalahan penerjemahan dapat dihindari. Ketiga, setelah mendapatkan panduan-panduan dari buku dan hasil wawancara, saya akan menerapkannya dalam menganalisa kesalahan-kesalahan penerjemahan yang saya temukan dalam kedua film yang saya teliti. Hal ini agar saya dapat mengkategorikan dengan lebih spesifik kesalahan-kesalahan yang terjadi, dan juga menemukan cara yang paling tepat untuk menghindarinya sesuai pengkategorian tersebut.

Setelah penelitian dilakukan, saya menemukan banyak kategori kesalahan penerjemahan dalam kedua film yang saya teliti seperti contohnya : kesalahan dalam menerjemahkan *idiom*, *jargon*, kesalahan dalam memahami dan menerjemahkan makna sesungguhnya dari teks asli, kekurangan dalam menyampaikan *nuance*(nuansa) dari teks asli, ketidakjelasan konteks dalam hasil terjemahan, perubahan struktur kalimat yang tidak perlu, atau malah tidak dilakukan dalam hasil terjemahan.

Semua proses penelitian dan hasilnya saya rangkum dalam penelitian saya yang berjudul : “Analysis of Mistranslation of the Indonesian Subtitles in DVD Movie “BeCool” and VCD Movie “25th Hour””

TABLE OF CONTENTS

	Page
ABSTRACT	i
STATEMENT OF ORIGINALITY	ii
PREFACE	iii
TABLE OF CONTENTS	iv
CHAPTER I : INTRODUCTION	1
1.1 Background of the Study	2
1.2 Identification of the Problem	2
1.3 Objectives of the Study	3
1.4 Benefits of the Study	3
1.5 Limitations of the Study	3
1.6 Layout of the Term Paper	4
CHAPTER II : THEORITICAL REVIEW	5
CHAPTER III : PERFORMANCE OF THE RESULT	12
3.1 Method of study : Small-Scale research	12
3.1.1 Choice of Instruments	13
3.1.2 Data-gathering Process	13
3.1.3 Presentation of Data	13
3.1.3.1 Interview	13
3.1.3.2 Movie Observation	15
CHAPTER IV : RESULT AND DISCUSSION OF THE RESULT	20
CHAPTER V : CONCLUSIONS & SUGGESTIONS	23
BIBLIOGRAPHY	
APPENDICES : 1. Format of interviews	
2. List of mistranslations	